

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
( Н И У « Б е л Г У » )**

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ**

**СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИДИОМ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
очной формы обучения группы 04001406  
Рябца Владислава Дмитриевича

Научный руководитель:  
кандидат филологических  
наук, доцент  
Машкова Е.В.

Рецензент:  
кандидат филологических  
наук, доцент  
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2019

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>Глава I. Фразеология как объект лингвистического исследования</b> .....	6
1.1 Методы, предмет и задачи фразеологии как самостоятельной дисциплины.....	6
1.2 Фразеологическая единица и ее классификация.....	9
1.3 Понятие идиомы и идиоматичности.....	12
1.4 Классификация идиом.....	17
<b>Выводы по Главе I</b> .....	22
<b>ГЛАВА II. Переводческая эквивалентность и способы её достижения при переводе идиом</b> .....	23
2.1 Понятие переводческой эквивалентности.....	23
2.2 Основные трудности и ошибки, возникающие при осуществлении перевода англоязычных идиом.....	26
2.3 Способы достижения эквивалентности.....	33
2.4 Идиомы, возникшие из спортивных, военных и морских терминов.....	46
<b>Выводы по Главе II</b> .....	53
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	54
<b>Список использованной литературы</b> .....	56
<b>Список источников фактического материала</b> .....	58

## ВВЕДЕНИЕ

Каждый язык имеет свою собственную тысячелетнюю историю. Культуры разных народов в течении долгого времени накапливали большое количество крылатых фраз, выражений пословиц, которые люди сочли удачными и используют по сей день. Это послужило возникновению такой самостоятельной дисциплины как фразеология, которая изучает совокупность устойчивых выражений.

В нашей стране больших масштабов достигло изучение английского языка, а владеть языком на хорошем уровне невозможно без изучения его фразеологии. Изучение фразеологии существенно облегчает чтение публицистической и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более красочной, выразительной и грамотной. Фразеологические единицы, служат для усиления эстетического аспекта языка.

Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина появилась относительно недавно. Главной задачей фразеологии является изучение связей и взаимоотношений фразеологической системы языка с лексикой, словообразованием, а также грамматикой в ее настоящем и прошлом. Мир фразеологии современного английского языка многогранен и велик, но в тоже время имеет множество не исследованных вопросов.

Мир наших ощущений и ассоциаций часто можно описать с помощью имен, которые обозначают естественные явления, различные предметы. Минусом является то, что это усложняет язык, но с другой стороны это делает его уникальным, обогащает его и придает ему эмоциональную окрашенность.

Во фразеологических единицах находит место отображение уклада жизни, культуры и менталитета страны, его особенный образ мысли. Все это в совокупности формирует единую языковую картину мира. Фразеологические единицы обогащают лексический запас языка, являясь синонимами к словам

и фразам, в чем и состоит их стилистическое значение. К тому же, они делают данный язык уникальным, поскольку в других языках точных эквивалентов не имеют. Они придают речи национальный колорит.

**Актуальность** данного исследования обусловлена тем, что идиомы занимают существенное место в речи каждого человека. Это одна из самых важных частей повседневной речи, а также знание идиом необходимо при обучении иностранному языку. Идиомы насыщают нашу речь выразительностью, изящностью и лаконичностью.

**Объектом** данного исследования являются англоязычные идиомы, а **предметом** исследования является идиомы в художественном творчестве англоязычных авторов.

**Целью** данного исследования является выявление наиболее эффективных способов достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте.

Поставленная цель предполагает решение таких **задач**:

- 1) Исследовать дисциплину фразеологию и ее классификацию;
- 2) Определить теоретические основы исследования посредством рассмотрения особенностей англоязычных идиом;
- 3) Исследовать происхождение и изменения англоязычных идиом с течением времени;
- 4) Выявить наиболее эффективные способы достижения эквивалентности при переводе.

**Материалом исследований** послужили английские идиомы из произведений таких авторов как Льюис Кэрролл, Уильям Шекспир, Александр Поуп, Вальтер Скотт, Джеффри Чосер, Джон Мильтон, Джонатан Свифт и Чарльз Диккенс.

**Методами** изучения фактического материала послужили исследовательский, аналитический и описательный.

**Теоретическая значимость** данной работы определяется тем, что результаты исследования помогут расширить представления об дисциплине фразеология.

**Практическая значимость** исследования определяется вероятностью использования полученных результатов в осуществлении перевода английской художественной литературы.

**Структура и объем работы.** Дипломная работа общим объемом **59** страницы состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы и Списка источников фактического материала.

Во **Введении** определяется объект и предмет исследования, обосновывается актуальность работы, формулируются ее основные задачи, перечисляются основные исследовательские методы и указывается практическая значимость полученных результатов, а также обозначается объем и структура дипломной работы.

**Первая глава** носит теоретико-образный характер. В ней рассматриваются вопросы, связанные с определением понятия «фразеология» и «фразеологическая единица», особенности классификации.

**Вторая глава** носит практический характер. В ней были найдены и изучены переводческие приемы и основные трудности при переводе английских идиом.

В **Заключении** формулируются выводы, полученные в результате проведенного исследования.

## **Глава I. Фразеология как объект лингвистического исследования**

### **1.1 Методы, предмет и задачи фразеологии как самостоятельной дисциплины**

Фразеология – раздел языкознания, целью которого является изучение устойчивых сочетаний, присущих языку. Фразеологии также можно дать определение как совокупности устойчивых сочетаний в целом соотношении, в языке какого-либо определенного писателя или отдельного художественного произведения. Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина появилась относительно недавно. Главной задачей фразеологии является изучение связей и взаимоотношений фразеологической системы языка с лексикой, словообразованием, а также грамматикой в ее настоящем и прошлом.

Швейцарский ученый-лингвист Шарль Балли (1865–1947) был родоначальником теории фразеологии. Он был первым кто систематизировал сочетания слов, включил главу о фразеологии в свои книги «Очерк стилистики» и «Французская стилистика». Из его первой книги можно выделить четыре основные группы словосочетаний:

- 1) свободные словосочетания, а именно словосочетания, которые лишены устойчивости, и имеют свойство распадаться после их образования;
- 2) привычные сочетания, словосочетания, которые имеют свободную связь компонентов, им присущи некоторые изменения;
- 3) фразеологические ряды, группы слов в которых два рядоположных понятия сливаются в одно. Для поддержания устойчивости используется первичное словоупотребление. Данная группа допускает перегруппировку компонентов;
- 4) фразеологические единства, сочетания, в которых слова выражают единое неразложимое понятие.

Благодаря этим группам Шарль Балли различает сочетания слов исходя из степени устойчивости и выделяет сочетания, которым свойственна свобода при группировании компонентов, а также сочетания, которые лишены свободы при группировке. Стоит отметить, что в трудах Ш. Балли лишь схематически обозначены данные группы и они не имеют полноценного, подробного описания.

Предмет и задачи, а также методы и объём изучения такой дисциплины как фразеология полноценно не определены и не имеют должного освещения. Менее всего уделено внимания вопросам, касающимся основных особенностей фразеологизмов в сравнении со свободными словосочетаниями, а также классификации фразеологических единиц и их сопоставления с частями речи. Ученые-лингвисты не выявили одного единого мнения о том, что из себя представляет фразеологизм, и исходя из этого не существует определенного единства взглядов на то какое место занимает фразеологизм в языке. Такие исследователи как (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) относят к фразеологии устойчивые сочетания, другая группа в которую входят такие лингвисты как (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) – относят все остальные группы. В то же время ученый-лингвист В.В. Виноградов не относит к фразеологизмам крылатые выражения, пословицы, поговорки, утверждая, что они отличаются от фразеологических единиц по своей семантике и синтаксической структуре. Также В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантически эквивалентами слов».

К одной из ведущих задач фразеологии как относительно новой лингвистической дисциплины можно отнести исследование такой области как фразеологический фонд языка. К Важными составляющим исследований фразеологии, можно причислить: семантическую структуру фразеологических единиц, их классификацию, задачи и происхождение, функции и устойчивость.

Фразеология предоставляет основы выявления фразеологических единиц, их классификации, методы и приемы их изучения. Фразеологии присущи различные методы исследования, например, компонентный анализ значения (Амосова, 1963).

Фразеологические приемы анализа и описания функционируют на основе методов исследования, которые существуют в языкознании. Выделяют два метода:

- 1) метод идентификации – устанавливает тождества между словами и синтаксическими конструкциями, разрабатывает и вводит фразеологизмы;
- 2) метод аппликации, помогает определить отличные структурно-семантические организации фразеологизма от сочетаний, которые образуются в соответствии с закономерностями выбора и комбинации.

В зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования фразеология выявляет различные типы классификаций фразеологического состава языка.

Изучая происхождение фразеологии можно столкнуться с изучением первичных значений и форм фразеологических единиц, определением областей в которых они актуальны и используются в разные эпохи существования языка, установление объёма фразеологического состава.

На данный момент как в английской, так и в американской лингвистической литературе плохо раскрыта проблема теории фразеологии. В имеющихся работах не рассматриваются такие фундаментальные вопросы как фразеологическая вариативность, метод изучения фразеологии и т.д. (Бердникова, 2003).

Советскими лингвистами была осуществлена огромная работа в сфере исследования английского фразеологического фонда. Не имея возможности в полной мере разобрать и изучить все существующие научные труды на тему фразеологии и фразеологического фонда, мы вынуждены сосредоточить внимание на тех областях, которые по сей день не позволяют определять

теорию английской фразеологии как в полной мере разработанной. Именно такие черты как недоработанность важнейших фундаментальных структур фразеологии, отсутствие полноценных, доработанных исследований в этой дисциплине, непоследовательный и неточный характер определенных понятий – способны предоставить достоверную попытку обсуждения задач, объектов и признаков фразеологического исследования. В тоже время имея критический подход к проделанным исследованиям фразеологии отечественными учеными-лингвистами, нельзя не согласиться, что последними были достигнуты большие успехи в изучении дисциплины.

Стоит учитывать тот факт, что как бы ни были понятия отечественных исследователей не доработаны, в американском и английском языкознании, такая дисциплина как фразеология полностью отсутствует. Исследования и понятия о фразеологической единице и идиоме также остаётся не раскрытым и расплывчатым.

## **1.2 Понятие фразеологической единицы и ее классификация.**

Фразеология — это сложная дисциплина. Для ее изучения требуются обширные знания и их использование в таких науках как, фонетика, история языка, страноведение и т.д.

Теория фразеологии до конца не исследована, и для того чтобы найти точки соприкосновения ученым-лингвистам приходится объединять усилия.

Лингвисты считают фразеологию одной из самых специфичных и самобытных областей языка.

Основой фразеологии являются фразеологические единицы – устойчивые словосочетания. Фразеологическая единица играет большую роль в изучении культуры и истории народа – носителя языка, так она является культурной сокровищницей языка. В научной литературе многие ученые-лингвисты пытались вывести такой термин как «фразеологический оборот».

Отличить фразеологический оборот можно по следующим признакам:

- 1) воспроизводимость;
- 2) постоянство лексического состава;
- 3) стабильность порядка слов;
- 4) устойчивость состава и структуры;
- 5) наличие минимум двух слов в составе единицы;

Фразеологическую единицу можно выделить по следующим признакам:

- 1) воспроизводимость как языковой единицы в речи;
- 2) элементами фразеологических единиц являются как минимум 2 слова.

Исследователи разделяются на три лагеря, одни утверждают, что оба слова должны быть полнозначительными, другие считают, что достаточно одного полнозначительного слова, в то время как второе является служебным, третьи утверждают, что оба слова могут выступать служебными.

3) неизменный порядок слов (присутствие полной последовательности лексических элементов фразеологических единиц);

4) отдельная структура элементов фразеологизмов;

5) грамматическая организованность фразеологических единиц по моделям сочетаний слов, предикативных сочетаний, словосочетаний;

6) глобальность значения фразеологических единиц, мотивированность, немотивированность, аналитичность значения исходя из зависимости от определенной фразеологической категории, это подробно описано в учение о семантической структуре фразеологических единиц (Савицкий, 2006);

7) синонимическая заменимость фразеологизмов;

8) фразеологическим единицам свойственны некоторые особенности ударения;

9) устойчивость лексико-грамматического состава, связанность элементов, константность;

10) невозможность осуществить буквальный перевод на другие языки;

11) цельность номинации, направленность значения (данный признак не является всеобщим);

12) стабильность значения фразеологических единиц;

13) синтаксическая роль фразеологических единиц;

14) предельность фразеологической единицы.

Исходя из данных признаков можно сделать вывод, что фразеологическая единица – это устойчивое лексико-грамматическое единство слов, зависящих друг от друга и, следовательно, классификация фразеологической единицы строится на базе отношений между двумя устойчивыми частями. (Березин, 1984).

Английские фразеологизмы являются неотъемлемой частью языка. Их можно разделить на три типа:

1) фразеологические единства

2) фразеологические сращения

3) фразеологические сочетания

К фразеологическим единствам относятся устойчивые сочетания слов, которые имеют признаки семантической раздельности компонентов:  
 to gild refined gold – золотить чистое золото  
 put a spoke in smb.'s wheel – вставлять палки в колеса,  
 to throw mud at smb. – поливать грязью,  
 to be narrow in the shoulders – не понимать шуток.

Признаки фразеологических единств:

1) образность;

2) отсутствие возможности заменить одни компоненты другими;

3) эмоционально-экспрессивная окрашенность;

4) синонимические отношения;

5) семантика компонентов.

Фразеологические сращения, также их называют идиомами – это устойчивые сочетания, значения слов которых не совпадают друг с другом.

Фразеологические сращения появились путем использования переносных значений их компонентов (Кожевников, 2009).

Фразеологические сращения не связаны с прямым и переносным значением, переносное для них стало основным. Это вызывает большие трудности для осуществления перевода на другие языки. Фразеологические сращения обладают характерными признаками:

- 1) они могут включать в себя такие слова как некротизмы и архаимзы;
- 2) синтаксически неразложимы;
- 3) им присуща непроницаемость, они не допускают дополнительные слова в свой состав.

Фразеологические сочетания – устойчивые обороты, включающие в свой состав слова как со свободным, так и с фразеологически связанным значением.

Главное отличие сочетания от единств и сращений в том, что их можно охарактеризовать смысловой разложимостью.

Характерные признаки:

- 1) допускается вариативность компонентов;
- 2) существует возможность синонимической замены главной части;
- 3) добавление определений;
- 4) перестановка компонентов;
- 5) свободное употребление одного из компонентов.

### **1.3 Понятие идиомы и идиоматичности**

При изучении языка мы нередко сталкиваемся с устойчивыми выражениями, перевести которые бывает очень трудно. Эти выражения носят название – идиомы. Идиома - устойчивое выражение свойственное только данному языку, значение которого невозможно выявить отдельным значением

входящих в него слов, т.е. значение выражения не зависит от значений компонентов которые в него входят (Мокиенко, 1989).

Первым кто ввел термин «идиома» был лингвист Л.П. Смит. По его словам, «слово *idiom* использовалось в английском языке как замена французскому термину *idiotisme*, который, в свою очередь, обозначал грамматическую структуру сочетаний, свойственных английскому языку, несмотря на то, что такие словосочетания невозможно было объяснить логически или грамматически» (Виноградов, 1980: 301). Согласно С.И. Ожегову идиома – это оборот, значение которого не определяется значением отдельных компонент, входящих в него (Шанский, 1964). Идиому рассматривают не только как продукт концептуальной системы, но и как языковую единицу. Термин идиома – определяется не только выражением, общий смысл которого отличается от значений составляющих его компонентов, а единица, значение которой обусловлено культурой бытом народа в разный период времени. З.А. Кевесевич полагает, что идиомы имеют экстралингвистический, а не лингвистический характер (Мокиенко, 1989).

Список популярных английских идиом:

As easy as pie — легче легкого

The acid test — серьёзное испытание

All sixes — все равно, без разницы

Around the clock — круглосуточно

All of a sudden — как гром среди ясного неба

Another cup of tea — совсем другое дело

Have been around — многое повидать, не вчера родиться

Buy some time — оттянуть решающий момент, выиграть время

The battle of books — ученый спор Behind closed doors — за закрытыми дверями, тайно

Свойство языка, присущее идиомам – это идиоматичность. Идиоматичность представляет собой свойство единиц языка (слов, сочетаний

слов, предложений), которое состоит в неделимости их значений на значения единиц, вычлняющихся в их формальном строении, и соответственно в несводимости значения целого к значениям частей в их данной структурно-семантической связи. Языковые единицы с таким структурно-семантическим строением выявляют отклонения от общих законов образования составных единиц. Потеря регулярной правильности отношения между единицами содержания составных образований и их единицами, являющимися формально вычлененными, приводит к появлению идиоматичности. В результате, это, как правило, ведет к появлению объединенного значения языковой единицы за счет придания нового значения ее составным элементам (Телия, 1993).

Идиоматичность бывает двух видов: внутриязыковая и межъязыковая. Можно говорить о межъязыковой идиоматичности, если дословный перевод с одного языка на другой невозможен. Структурно-семантическое строение языков по отношению друг к другу показательно на примере межъязыковой идиоматичности.

Существует множество идиоматических сочетаний и структур. Такие структуры часто не поддаются логике и не изменяются, поэтому несопоставимы с грамматическими правилами. Что касается грамматики в идиомах, то не будет лишним упомянуть, что, как правило, она не подчиняется нормам и реалиям современного языка. Например, может представлять собой архаичный тип построения предложения или слововыражения. Если человек не является носителем языка, то ему будет сложно понять такую идиому. Идиомы находятся в неразрывной связи со стилистикой и придают речи определенную экспрессию и эмотивность.

Чтобы выяснить, откуда они появились, следует углубиться в историю. За более чем тысячу лет английский язык накопил огромное количество идиом, которые показались народу благозвучными, удачными и меткими. Со временем они и стали идиомами. Какие-то из них появились вследствие

исторических событий, другие вытекали из разговорной речи или сленга. Часто значение идиомы можно установить из контекста, однако, не всегда он может стать хорошим помощником, именно поэтому необходимо знать перевод и откуда эта идиома произошла. С помощью идиом язык оживает.

Идиома не является отдельной частью языка, которую можно не употреблять в речи – она формирует отдельный пласт в английском лексиконе. В идиомах находит место отображение уклада жизни, культуры и менталитета страны, его особенный образ мысли. Все это в совокупности формирует единую языковую картину мира. Идиомы обогащают лексический запас языка, являясь синонимами к словам и фразам, в чем и состоит их стилистическое значение. К тому же, они делают данный язык уникальным, поскольку в других языках точных эквивалентов не имеют (обычно идиомы нельзя дословно перевести на другой язык). Они придают речи национальный колорит.

Популярно заблуждение, что между идиомами и разговорной речью или сленгом можно ставить знак равенства, однако, это не так. Ведь особенностью идиом является то, что они существуют в любом стиле речи (разговорной, литературной и т.д). Сленг отличается от идиом тем, что он является узкой частью языка, что сближает его с жаргоном. Используя сленг, люди формируют общее, понятное только определенной группе людей понимание. Изучая сленг, можно столкнуться как с образными выражениями, так и с простыми. При этом нужно учесть, что идиомы используются широкими массами и является его творчеством, а для сленга главное – его психологическое значение. Может сложиться мнение, что проблема изучения идиом очень сложная, но это не так. Изучив даже несколько сотен новых идиом, подобранных с умом, можно приобрести совершенно новое понимание изучаемого языка. При этом нужно учесть еще одну важную деталь, что существует разница между английскими и американскими идиомами. Так ли необходимо знать идиомы языка? Чаще всего на этот вопрос можно ответить,

если знать, где именно используется язык. Невозможно выучить все идиомы на свете, даже носители языка не смогут говорить только лишь идиомами. К тому же, без знаний грамматики тоже невозможно обойтись.

Как уже упоминалось ранее, идиомы представляют огромный пласт английского языка, разнообразна и их тематика. Большинство идиом англичане переняли из художественной литературы, не обязательно даже английской, например, из Библии. Поскольку Англия всегда была морской державой, то не удивительно, что в английском много идиом, связанных с мореходством.

Существуют идиомы, связанные с наукой, музыкой, кино, явлениями природы, искусством, спортом. Иногда такие идиомы весьма своеобразны, но есть и такие, которым можно найти аналоги. Примером может послужить «take the bull by the horn», что на русский можно дословно перевести как «взять быка за рога» и смысл не меняется), но все же большинство идиом не имеют аналогов. Время от времени значение идиомы можно понять логически, хотя на русском языке смысл был бы выражен немного иначе. Например, английская идиома «get up on the wrong side of bed» дословно означает «встать не с той стороны кровати», зная русскую идиому «встать не с той ноги» не сложно догадаться о смысле. Но такие случаи отдельны и большинство идиом все-таки нужно разбирать подробно, чтобы понять смысл.

Услышав или увидев фразу «wear more than one hat», можно сделать ошибку и переводить дословно как – «носить больше одной шляпы», что будет неверно, поскольку фраза означает «выполнять несколько обязанностей».

Как и в русском так и, в английском языках существуют идиомы, которые используют постоянно или их можно встретить крайне редко. Например, часто употребляют by the way (между прочим), in short (вкратце), on the one hand (с одной стороны), it doesn't matter (это неважно).

В современном английском языке большое развитие получил такой термин как «runlish». Смысл этого термина в скрещивании английского и

русского языков. Этот термин появился в связи с использованием дословного перевода. Например, фраза на исходном языке: «это просто капля в море!» И на языке перевода: «It's just a drop in the sea!» А носитель языка использует выражение «a drop in the bucket» (Баранов, 2008: 280).

Идиомы выступают в речи в качестве устойчивых структур, обладающих огромной значимостью для социума. Смысл идиом скрыт, т. к. не имеет вербального выражения. Проблема перевода идиом одна из главных в такой науке как «Теория перевода». Главной трудностью является то, что не всегда можно подобрать точный эквивалент, и тогда смысл теряется. В таком случае возникает непонимание. Положительная сторона состоит в том, что идиомы являются ярким экспрессивным средством. Поэтому важным аспектом являются оптимальные варианты перевода идиом на основе анализа их структурно-семантических особенностей. Главной задачей Теории перевода является перевод идиом таким способом, при котором границы понятия будут соблюдены наиболее адекватно. При этом важно сохранить адекватность идиом в восприятии носителей языка перевода.

#### **1.4 Классификация идиом**

Классификация идиом по семантическому признаку.

1) Идиомы которые описывают людей. Данная группа разделяется две части: положительные и негативные идиомы. Они прежде всего связаны с особенностью характера человека и его личными качествами.

*His fingers are all thumbs* – он неуклюж.

2) Идиомы которые состоят из сравнительных оборотов. В большинстве случаев они легко запоминаются, и очень часто употребляются в разговорной речи.

*As fit as a fiddle* – быть здоровым и сильным.

3) Разговорные выражения. Обычно их очень мало в различных словарях. Существует три типа: выражения для построения беседы – во избежание повторений и правильной формулировки предложений.

As I was saying before – как я уже говорил в начале

Выражения с ключевыми словами – при помощи ключевых слов можно сформировать целое предложение.

In fact – фактически

Общие выражения для модификации утверждений.

As far as i`m concerned – с моей точки зрения

4) Идиомы, которые описывают проблемные ситуации. В эту группу входят несколько подгрупп:

Проблемы и трудности:

A hard luck – неудача

Идиомы с глаголом “get”:

Get frustrated – расстраиваться

Идиомы, которые описывают какие-либо изменения:

To change one`s mind – изменить решение.

5) Идиомы, связанные с похвалой и критикой

6) Описывающие эмоции или настроение – также, как и описывающие людей разделяются на положительные и отрицательные:

To burst into tears – заплакать

7) Связанные с использованием языка. В эту группу входят три подгруппы: связанные с трудностями в общении, интересной или скучной беседой и обсуждения встречи или знакомства.

Существуют общие черты различия межязыковой и внутриязыковой идиоматичности. Данные виды можно определить путем сравнения языковых единиц и структурных аналогов, для межязыковой идиоматичности аналог подбирается в том же языке, для внутриязыковой наоборот.

Внутриязыковая идиоматичность по своей структуре неизменна в отличии от межязыковой, которая изменчива относительно изменения эталона сравнения.

Различаются лексические, синтаксические и морфологические идиомы. Лексическими являются предложения или сочетания слов, которые имеют общее значение. К синтаксическим относятся идиомы, которые имеют конструкцию простого или сложноподчинённого предложения. Морфологические – простые или сложные слова, которые неразложимы, исходя из морфологического состава.

Именные идиомы как правило обозначают лицо и предмет. Субстантивным идиомам наиболее характерен структурный тип сочетания прилагательное и существительное или два существительных, связанных предлогом. Например:

level head – хладнокровие

one-track mind –прямолинейный ум;

Глагольные идиомы выражают объектные или объектно-обстоятельственные отношения. Для глагольной идиомы нет типичной структуры, поскольку они все различны, но самыми распространенными являются комбинация глагола с существительным, а также глагола, вспомогательного местоимения и существительного. Например:

To hit the nail on the head – попасть в точку.

To keep the ball rolling – поддерживать разговор (Жуков, 2006).

Атрибутивные, т.е. те, которые обозначают свойства, признаки лица, предмета, явления. Например:

All thumbs – неуклюжий, неловкий;

Armed to the teeth – быть снабжённым всем необходимым (Дядечко, 2007).

Наречные, т.е. которые обозначают свойства, качества, признаки действия. Например:

to look like a million – выглядеть на все сто;

let things go hang - относиться безответственно и небрежно; относиться к делу спустя рукава (Баранов, 2008).

Модальные, т.е котрые обозначают различное отношение говорящего к тому, что говорится. Например:

it's not my cup of tea – это не моё (Ахманова, 1969).

Существуют также междометные. Также как и междометия, такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства и выступают как отдельные нерасчлененные предложения. Например:

like fun - как бы не так!, так я и поверил!; черта с два;

in a good hour – в добрый час (Ахманова, 1969).

Связочные служат для связи отдельных частей предложения или целых предложений, частей связного текста. Например:

by and large – вообще говоря;

by the way – кстати (Ахманова, 1969)

Сравнивающие .

Употребляются при описании внешности, характера, настроения людей и т.д., они применяются к вещам, предметам, местам. Например:

like a bull in a China shop – как бык в китайской лавке;

as heavy as lead – как свинцом налитый (Кожевников, 2009).

Двойные. Например:

in black and white – предельно ясно;

bits and pieces - разные мелочи (Ахманова, 1969).

Описывающие людей (Idioms describing people):

to have a heart of gold – иметь золотое сердце;

wouldn't hurt a fly – он и мухи не обидит;

have green fingers – иметь золотые руки;

hard as nails – грубый, суровый;

in cold blood – беспощадный.

Описывают чувства и настроение:

а) Положительные:

To be in high spirits – весёлый;

Full of beans – энергичный.

б) Отрицательные:

A face as long as a fiddle – выглядеть расстроенным;

в) Физиологическое состояние:

I could eat a horse – чувствовать голод;

On top form – поддерживать хорошую физическую форму.

Burst into tears - расплакаться.

связанные с частями тела. Например:

To get out of hand – выходить из под контроля

To keep one's ear to the ground – держать ухо востро (Ахманова, 1969).

Опущения и ассоциации в большинстве случаев можно описать с помощью словосочетаний, обозначающих естественные явления, предметы, ситуации. Но с другой стороны это усложняет язык, делает его уникальным, обогащает его и придает ему эмоциональную окраску.

По сравнению с другими языками, если брать за категорию сравнения наличие фразеологизмов и фразеологических оборотов, то английский окажется на лидирующей позиции, поскольку они представляют огромную часть его структуры.

Фразеологические единицы – это превосходный инструмент речевого воздействия. Они придают языку образность, выразительность и влияют на восприятие его глубоко гуманных идей. Их использование зависит от идейно-тематического направления. Их разнообразие заключается в семантике, стилистике и истории. Многие фразеологические единицы в речи используются на постоянной основе, однако, в разных ситуациях они звучат по-новому и выражают различные оттенки смысла и чувств.

На данный момент не существует единой классификации идиом, которая дала бы нам возможность полностью изучить весь аспект такого явления в языке, но, по мнению ученых, наиболее удобной является тематическая классификация, поскольку она дает общее представление о тех идиомах и идиоматических выражениях, которые присутствуют в языке на сегодняшний день.

В английском языке существует большое количество идиом связанных, с такими понятиями как: цвет, еда, различные эмоции, части тела и т.д. , они придают языку эмоциональную окрашенность, а также способствует более глубокому изучению языка, его культуры и обычаев.

Общих закономерностей образования идиом в английском не существует. Появление любого фразеологического оборота — это хаотичный процесс. И почти для каждой идиомы этот процесс сугубо индивидуален.

## Выводы по Главе I

В результате рассмотрения теоретических основ фразеологии был сделан ряд выводов.

1. Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина появилась относительно недавно. Главной задачей фразеологии является изучение связей и взаимоотношений фразеологической системы языка с лексикой, словообразованием, а также грамматикой в ее настоящем и прошлом.

2. Предмет и задачи, а также методы и объём изучения такой дисциплины как фразеология полноценно не определены и не имеют должного освещения. Менее всего уделено внимания вопросам, касающимся основных особенностей фразеологизмов в сравнении со свободными словосочетаниями, а также классификации фразеологических единиц и их сопоставления с частями речи.

3. Фразеологическая единица играет большую роль в изучении культуры и истории народа – носителя языка, так она является культурной сокровищницей языка.

4. Идиома не является отдельной частью языка, которую можно не употреблять в речи – она формирует отдельный пласт в английском лексиконе. В идиомах находит место отображение уклада жизни, культуры и менталитета страны, его особенный образ мысли. Все это в совокупности формирует единую языковую картину мира.

5. Может сложиться мнение, что проблема изучения идиом очень сложная, но это не так. Изучив даже несколько сотен новых идиом, подобранных с умом, можно приобрести совершенно новое понимание изучаемого языка.

## **ГЛАВА II. Переводческая эквивалентность и способы её достижения при переводе идиом.**

### **2.1 Понятие переводческой эквивалентности**

Существует два вида эквивалентности: достижимая – с максимальной общностью содержания двух разноязычных текстов и переводческая – с полной смысловой близостью текстов.

Термин эквивалентность обозначает смысловую близость, общность оригинала и перевода.

Важность сходства между текстом оригинал и перевода очень высока, исходя из этого эквивалентность является основным условием существования перевода.

Можно сделать три вывода. Во-первых, условие эквивалентности должно присутствовать в самом переводе. Во-вторых, эквивалентность тесно связана с оценочной составляющей. Хороший перевод — это эквивалентный перевод.

В-третьих, эквивалентность сама по себе является условием перевода, первостепенной задачей является определение этого условия, выявив эквивалентность и информацию, которая обязательно должна сохраниться при переводе.

На данный момент в переводоведении существует три основных подхода к понятию эквивалентность. Продолжительное время в переводоведении ведущие позиции занимала такая дисциплина как теория перевода, суть которой заключается в том, что при переводе главную роль играют языки. Основываясь на таком подходе, главной задачей переводчика является максимальная передача текста оригинал языком перевода. Существует мнения что перевод должен полностью сохранять содержание оригинала, в таких случаях обычно эквивалентность заменяется

тождественностью. А.В. Федоров, использует термин «полноценность» вместо термина «эквивалентности», утверждая, что полноценность имеет «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника» (Дядечко, 2007). Данный тезис не имеет должного подтверждения и у него есть много различных нюансов, которые порой противоречат исходному определению. Бархударов утверждает, что неизменность не должна присутствовать при переводе, так как «при переводе неизбежны потери, большую роль играет неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». Исходя из этого можно сделать вывод, что текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника (Арнольд, 1976).

Данный подход послужил развитием для так называемой теории непереводимости, суть которой заключается в том, что иногда перевод вообще невозможен. Различие культур, уникальность словарного состава и грамматической составляющей каждого языка, позволяют утверждать, что тождество текстов в полной степени невозможно. Однако, утверждать, что сам перевод невозможен, весьма спорно.

Второй подход связан с обнаружением в тексте оригинала инвариантную часть, сохранение которой обязательно и достаточно для достижения эквивалентности. В большинстве случаев роль инвариантной части играют описываемая в этом тексте ситуация либо функция текста оригинала. Несмотря на это какая бы часть не выполняла основную роль для достижения эквивалентности, всегда существует множество выполненных и обеспечивающих межъязыковую коммуникацию переводов, в которых данная часть исходной информации не сохранена. А также, наоборот, существуют переводы, где основная часть сохранена, однако эти переводы не способны выполнять свою функцию в качестве эквивалентных оригиналу. В таких случаях мы обязаны признать, что инвариантность не является обязательным признаком перевода, и переводы могут не считаться достоверными.

Третий подход – является эмпирическим. Его задача заключается в том, чтобы не пытаться определить в чем состоит общность перевода и оригинала, а сопоставить большое число переводов и оригиналов и выявить, на чем основана их эквивалентность. В.Н. Комиссаров утверждает, что степень смысловой близости к оригиналу у разных выполненных переводов неодинакова, и их эквивалентность основывается на сохранении разных частей содержания оригинала (Ванников, 1988).

Чтобы говорить об эквивалентности перевода, в первую очередь необходимо умение определять какая часть в определенном тексте является основной. Идеально эквивалентный перевод абсолютно невозможен, к исключениям можно отнести элементарные фразы или выражения. Что касается достаточно крупного текста, в первую очередь встает задача определиться какой части текста уделять больше внимания, а какой меньше.

Если исходный текст из публицистической сферы, обязательно необходимо передать точность информации и эмоциональной окраски. Для научного стиля свойственно изучить терминологию, связанную с темой перевода, и разбираться в предмете, о котором идет речь. Художественный стиль требует от переводчика буквальность перевода, точную передачу художественного впечатления. Технический перевод требует абсолютной буквальности и игнорирование художественной составляющей, все материалы должны переводиться максимально достоверно и в полном объёме в зависимости от сферы.

Хороший переводчик прежде всего должен не просто понять исходный текст, но уметь обнаружить в нем лексические единицы, которые отражают элементы источника.

Итак, можно вывести формулу достижения эквивалентности перевода.

1) Для начала необходимо определить специфику исходного текста и выяснить, на какой из аспектов текста вы будете делать упор.

2) На втором этапе мы должны ознакомиться с текстом и определить основную мысль, которую хотел показать автор и основные задачи которые были поставлены автором. Это необходимо для определения ролей, которые играют части текста для достижения цели.

3) Следующий этап — это работа над переводом преследующие поставленные цели и задачи, определить функцию и место частей исходного текста.

4) Последний этап происходит после окончания перерода. Необходимо прочитать исходный текст и выполненный перевод для выявления допущенных ошибок и неточностей, оставшихся незамеченными. Также данный способ дает возможность оценить качество перевода, цельность, и необходимость внести коррективы.

## **2.2 Основные трудности и ошибки, возникающие при осуществлении перевода англоязычных идиом**

Так или иначе, эквивалентностью называют соотношение между первичным и вторичным текстами (или их сегментами). В тоже время полной эквивалентностью, которая охватывает семантический и прагматический уровни, включая релевантные виды функциональной эквивалентности, можно назвать идеализированным конструктом. При этом ошибочно полагать, что полной эквивалентности не существует в принципе. Дело в том, что полную эквивалентность можно встретить лишь в сравнительно простых коммуникативных условиях в текстах со сравнительно узким диапазоном функциональных характеристик т.е. она встречается, но крайне редко. С широтой функционального спектра переводимого текста и сложностью и противоречивостью требований, которые к нему предъявляются, уменьшается вероятность того, что переводимый текст будет зеркальным отображением оригинала. Как эквивалентность, так и адекватность имеют оценочно-

нормативный характер. Разница между ними в том, что результаты перевода, создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации текста определенным параметрам оригинала, более важны для эквивалентности, в то время условия протекания межъязыкового коммуникативного акта и его детерминанты и фильтры, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации важны для адекватности. Таким образом, эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, а адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Если сравнивать понятия эквивалентности и адекватности, то стоит упомянуть об еще одном принципиальном различии. Дело в том, что полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу "коммуникативно-функционального инварианта" исходного текста. Если говорить иначе, то речь идет о максимальном требовании, предъявляемом к переводу.

Адекватность же имеет совершенно иное предназначение. Её целью является перевод, приближенный к реалиям в котором совершенно не

требуется исчерпывающая передача всего коммуникативно-функционального содержания оригинала. Адекватность подразумевает, что переводчику часто приходится идти на компромисс и в переводе приходится пожертвовать чем-то для того, чтобы передать главное и существенное в изначальном тексте (его функциональных доминант), поэтому время от времени переводчик вынужден отбрасывать некоторую информацию. Как уже упоминалась выше, кроме этого, во время процесса вторичной коммуникации довольно часто меняется и сама цель коммуникации, вследствие чего происходят что известные отступления от полной эквивалентности исходного и конечного текстов.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что требование адекватности носит не максимальный, а оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным (порой не вполне совместимым

друг с другом) условиям и задачам. Другими словами, перевод может быть адекватным даже тогда, когда конечный текст эквивалентен исходному лишь на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений. Кроме того, нельзя исключать случаи, когда некоторые части текста неэквивалентны друг другу, но тем не менее перевод можно назвать адекватным.

По своей структуре идиома - фразеологический оборот. Значение фразеологического оборота нельзя выявить, ориентируясь на значения составляющих его компонентов, их сочетания и смысла. Такая разновидность характеризуется посредством неизменяемости. Исходя из этого в идиомах нельзя изменить порядок слов, грамматическую и синтаксическую конструкцию, заменять, убирать или добавлять слова.

Идиома представляет собой неизменяемое словосочетание, и смысл данного словосочетания не очевиден для не знающего ее человека. В большинстве случаев совокупность лингвистического и культурного аспектов вызывает основные трудности при переводе идиом.

К важным переводческим задачам при наличии в тексте идиом можно отнести умение распознавать идиому в тексте оригинала, иначе вероятна возможность дословного перевода, что в большинстве случаев приводит к искажению смысла или его полному отсутствию. Главными помощниками переводчика, который столкнулся с данной ситуацией являются фразеологические словари, а также обширные знания в фразеологии.

Чаще всего при осуществлении перевода возникают четыре основных трудности: точность перевода, полноценное сохранение стиля, сохранение лексического значения, вариативность перевода.

Точность и достоверность перевода. Эти два понятия характеризуются тем, насколько достоверно перевод передает смысл исходного текста, ослабляет или усиливает определенные части смысла, добавляет или убирает

что-либо из смысловой составляющей. Многие идиомы могут переводиться сразу, например:

Like cat and dog – как кошка с собакой;

To pull faces – корчить рожи;

To strew salt on a wound – ссыпать соль на рану.

Также существуют идиомы, которые невозможно перевести, не владея определенными знаниями. Например:

Curiosity killed the cat – любопытной Варваре на базаре нос оторвали;

Once in a blue moon – очень редко;

To feel blue – грустить.

Существуют также такие выражения, которые практически невозможно перевести, и тогда чаще всего приходится прибегать к помощи описательных оборотов или же других средств, чтобы объяснить их смысл.

Сохранение лексического значения(прозрачности). Здесь речь идет о том, чтобы перевод воспринимался носителем языка как оригинальный текст, который соответствует всем грамматически лексическим и другим нормам языка, имея при этом логическую последовательность. В большинстве случаев лексический перевод применяется в случае, если переводимый текст в одном языке обозначен фразеологизмом, а в другом словами. Многие английские глаголы, выраженные словосочетанием, легко можно передать их лексическим эквивалентом одним словом:

To look down on – презирать;

Set on fire – зажечь.

Вариативность перевода. Существует проблема совпадения, русский язык очень богат, и в нем существует множество вариантов перевода идиом с английского языка:

To drive someone crazy – выводить из себя, трепать нервы, сводить с ума.

Исходя из этого необходимо всегда прибегать к контексту, иначе смысл может быть неточным.

Сохранение стиля. Такая проблема достаточно распространена. Существует большое количество уже устаревших идиом, в которых употребляется сниженная или лексика высокого стиля.

Основная проблема заключается в том, что большинство идиом не так легко узнаваемы. Однако, можно выделить несколько признаков, которые способствуют определению идиомы в тексте. Первый признак связан с тем, что словосочетание может быть несопоставимо с логикой или законами природы и физики, например, (*castles in the air* – попасть пальцем в небо). Второй признак – в словосочетании могут быть нарушены правила грамматики и сочетаемости (*the powers that be* – на круги своя). Третий признак – это присутствие сравнительного союза (*like peas in a pod* – как с гуся вода). Если обобщить, то наличие в тексте оригинала словосочетания с сомнительным значением, или не вписывающегося в общую картину текста, должно дать понять, что в тексте присутствует идиома. С другой стороны, существуют такие идиомы, которые помимо переносного значения имеют также прямое значение, что усложняет их обнаружение, например, (*go out with* – засучив рукава). Контекст является одним из помощников переводчика для обнаружения в тексте оригинала идиомы. Слова и словосочетания, окружающие идиому, могут указать на ее присутствие.

После того, как удалось обнаружить в тексте идиому, следующая задача заключается в том, чтобы адекватно передать ее на языке перевода. В данном случае большую роль играют профессиональные качества переводчика, обширный багаж знаний в области фразеологии как родного языка, так и языка перевода, установление подходящих соответствий в обоих языках и выбор удачного способа передачи устойчивого сочетания. Более того, хороший переводчик может использовать идиомы в тексте перевода при отсутствии их в тексте оригинала.

Чтобы лучше запомнить идиому, нужно понять ее смысл, который часто кажется нелепым. Для понимания смысла неплохо знать историю тех или

иных идиом. Помните историю с дождями из кошек? Кстати, есть еще одна версия (деревенская) ее происхождения, помимо страшных рассказов о выгребной канализации. В старину дома в деревнях покрывали соломой, и это прельщало местных котов и кошечек: они предпочитали спать на мягеньких душистых лежанках.

Основные трудности при переводе идиом тесно связаны с языком перевода: отсутствие аналога идиомы в языке перевода, наличие аналогичных по смыслу идиом, но разных по сфере употребления и оттенку звучания, общем различии в контексте.

Конкретного решения по данной проблеме не найти, но существуют определенные способы перевода устойчивых сочетаний:

- 1) использование идиомы, полностью аналогичной по смыслу и по форме;
- 2) использование идиомы различной по форму, но аналогичной по смыслу;
- 3) перефразирование идиомы;
- 4) полное опущение идиомы в переводе
- 5) опущение идиомы при компенсации ее эмоционального оттенка за счет не идиоматических средств выразительности.

Эти способы могут быть использованы в зависимости от приоритетной задачи переводчика.

Перевод идиом является сложной переводческой задачей и выбор наиболее удачного решения зависит от совокупности множества лингвистических факторов, а также от мастерства переводчика.

Рассмотрим несколько примеров с возможными ошибками при переводе идиом.

Например:

- 1) According to Michael, they must take it by the short hairs and give as good as they got, or they might as well put up the shutters.

По мнению Майкла, нужно было идти напролом, иначе вообще не стоило ничего начинать.

«To put up the shutters», это идиома, которая имеет значение “to close a business at the end of the day or forever” и относится к разговорному стилю, аналог данной идиомы в русском языке «прикрыть лавочку». Использование описательного перевода «не стоило ничего начинать» приводит к смещению акцентов при передаче смыслового значения идиомы на русский язык, в связи с тем, что в оригинале подразумевается отсутствие смысла «продолжать деятельность».

2) “We nearly quarrelled because I said I hated people for their stupid cruelties, and wanted them to stew in their own juice.”

– Мы чуть не поссорились тогда, потому что я сказала, что ненавижу людей за их тупую жестокость и желаю им свариться в собственном соку.

3) My love to Kit, and tell Michael to keep his head.”

Поцелуйте Кита да передайте Майклу: пусть глядит в оба.

4) “Now,” said Soames in a low voice, “we must keep our heads. He’ll deny it, of course.”

– Теперь нам надо быть начеку, – тихо проговорил Сомс, – он, разумеется, будет все отрицать.

В примерах 3 и 4 используется идиома “to keep one`s head” которая имеет значение “stay calm”, русские идиомы «глядеть в оба» и «быть на чеку» имеют значение «быть осторожным» то есть не совпадают по значению с исходной идиомой.

Из вышеизложенных примеров следует сделать вывод, что при использовании как фразеологических, так и не фразеологических способов могут возникнуть ошибки при передаче смыслового значения. С фразеологическими способами обычно связаны ошибки с выбором несоответствующей, русской идиомы.

Проблемы при переводе идиом могут также возникнуть в связи с наличием в языке перевода идиомы, сходной по форме с единицей исходного языка, поскольку сходство языковой формы идиом английского и русского языков и использование ими одного и того же образа не обеспечивает тождественность смыслового значения данных фразеологической единицы.

### **2.3 Способы достижения эквивалентности**

Художественный текст является своеобразным особым объектом перевода. Он функционирует прежде всего в качестве произведения искусства, его основные задачи состоят в том, чтобы не просто передавать информацию об окружающей действительности, а в первую очередь создавать определенный эстетический эффект, демонстрировать эмоциональное воздействие на адресата. Средствами для этого могут быть не только его содержательные, но и формальные компоненты.

Осуществить перевод идиом для переводчика в большинстве случаев достаточно проблематично. Это непосредственно связано с тем, что переводчик должен обладать обширными знаниями в данной сфере. Проблемам перевода идиом уделено немало внимания в теоретических работах связанными с переводом художественной литературы, а также во многих публикациях по сопоставительной лингвистике. Фразеологический фонд, благодаря преобладанию коннотативного компонента в значении единиц, в наибольшей степени отражает культурно-национальную специфику того или иного языка. Видимо, поэтому наибольшие трудности возникают именно при их переводе.

Существует распространенное мнение, что значение идиом закрепляется в сознании носителя языка на том же уровне, как закрепляются значения слов, и «внутренняя форма часто способна лишь на относительную, а не на точную подсказку значения идиомы» (Гаврин, 1974). Исходя из этого

при переводе единиц косвенно-производной номинации, переводчик в первую очередь должен искать, смысловое, экспрессивное и функционально-стилистическое соответствие, а не стремиться к их образной и структурной адекватности (Арнольд, 1978).

В основе фразеологической образности идиомы лежит образ. По своей структуре идиома является двусторонней единицей, в которой можно рассматривать план содержания и план выражения. В плане содержания можно выделить сигнификативный, денотативный аспекты. Такой двуаспектный характер демонстрирует единство содержания и формы языковых единиц (Бердникова, 2003).

Одну из важных ролей в изучении особенностей и способов перевода фразеологических единиц играет коннотативно-культурологическая функция. В ее основе лежит отношение, существующее между образно-мотивированной формой языковых единиц и включенной в нее культурно значимой ассоциацией (Виноградов, 1980). Выделение этой функции связано с пониманием фразеологических единиц как «народных стереотипов». Поэтому фразеологическое значение представляется довольно сложным феноменом, все элементы которого тесно взаимосвязаны.

Осуществление перевода какого-либо художественного текста является, в первую очередь, творческим процессом. Художественный текст требует от переводчика осознания того, что человеческий язык является огромной базой знаний в которой хранится информация о всем, что человечество изучило и осознало за всю историю своего существования, а также обширные знания сопоставляемых языков.

Первостепенная задача переводчика художественного произведения состоит в том, чтобы носители родного языка достоверно и в полной степени осознали смысл произведения, но и в то же время преподнести уникальный, характерный, неповторимый стиль и слог писателя, раскрыть специфику его творчества. Исходя из этого важную роль играет процесс восприятия и

усвоения переводчиком произведения в полной мере, а также важно передать читателю смысл произведения сквозь призму своего видения (Галеева, 1999).

Перевод идиом – процесс в котором переводчики сталкиваются с большим количеством трудностей и ошибок. Шанс допустить ошибку будучи еще на первом этапе очень велик. Это в первую очередь связано с тем, что идиомы в большинстве своих случаев омонимичны и обладают вольной комбинацией слов, и малейшая неточность приводит к допущению ошибок и искажению смысла оригинала. Например, “He set a great store by the street he lived in”, дословно можно перевести как «Он открыл отличный магазин на улице, где жил», правильным эквивалентом является «Он придавал большое значение улице, на которой он жил».

Существует два типа перевода фразеологических единиц. Фразеологический и нефразеологический перевод.

Выделяются восемь основных способов перевода фразеологических единиц:

1) Калькирование – особенностью калькирования является буквальный перевод. В большинстве случаев калькирование используется при необходимости выделения образной конструкции фразеологизма или же в случаях, когда нет возможности осуществить другой вид перевода.

2) Описательный перевод – осуществляется при помощи группы эквивалентных слов или одним словом.

3) Антонимический перевод – передает негативное значение используя утвердительные конструкции или наоборот.

4) Фразеологический эквивалент – полное соответствие какому-либо русскому фразеологизму и отражение единого образа

5) Аналогичный перевод – способ достижения эквивалентности путем перевода фразеологизма исходного языка фразеологизмом языка перевода, уместным по содержанию, но различным по структурно-компонентному составу.

6) Комбинированный перевод – перевод путем сочетания вышеперечисленных способов. Этот способ применяется в том, случае если фразеологическая единица второго языка недостаточно полно раскрывает значение.

7) Контекстуальная замена – перевод фразеологической единицей из языка перевода которая дает довольно точный эквивалент, но в тоже время не совпадает со значением фразеологизма исходного языка.

8) Подбор идиоматичного аналога – соответствует по значению, но отражает другой образ.

При осуществлении перевода нужно учитывать много особенностей, которые влияют на перевод устойчивых выражений с английского на русский язык. Огромным плюсом при переводе является возможность вносить коррективы в текст перевода для достижения эквивалентности. Изучение идиом является важной частью при изучении английского языка несмотря на то, что идиомы сложны в изучении.

На сегодняшний день роль устойчивых выражений в изучении языка невозможно описать, они присутствуют во всех аспектах жизни будь то разговорная речь, просмотр фильм, чтение литературы и т.д.

Современные идиомы — это бытовые фразы, которые мы произносим ежедневно. В процессе изучения идиом выделили несколько способов их запоминания. Это тематический, алфавитный, словарный, карточный способ, способ двойного или обратного перевода (Ванников, 1988: 35).

Английский поэт и драматург Уильям Шекспир, которого называют величайшим англоязычным писателем и одним из лучших драматургов мира, известен еще и словотворчеством. Более того, целые выражения, появившиеся благодаря Шекспиру, сейчас стали идиомами, которые широко используются в английском языке.

Шекспир обогатил язык огромнейшим количеством идиом (специалисты насчитывают их около 200). Некоторые из них сохранили свою

форму и по сей день, другие же – подверглись изменениям в связи с развитием языка и культуры.

Данные выражения давно уже вышли за пределы точно-повторяемых цитат. В них заменяются слова и меняются формы слов (глаголы спрягаются и т.п.) в соответствии с потребностями говорящих, не задумывающихся над их происхождением. Эти выражения вошли в ткань литературного и разговорного языка, и теперь их можно рассматривать как исконные идиомы английского языка. Пьесы У. Шекспира являются самым богатым после Библии источником английской идиоматики.

Очень многие устойчивые выражения пришли в английский из Библии. Многие из них существуют и в русском.

A drop in the bucket (и более поздний вариант — a drop in the ocean) — капля в море

To cast pearls before swine — метать бисер перед свиньями

A voice crying in the wilderness — глас вопиющего в пустыне

A wolf in sheep's clothing — волк в овечьей шкуре

Beat swords into ploughshares — перековать мечи на орала

Flesh and blood — плоть и кровь (о детях или близких людях — “They are my flesh and blood”)

Forbidden fruit — запретный плод

Like a lamb to the slaughter — как агнец на заклание (безропотно покоряться)

Promised land — земля обетованная

Keep as the apple of one's eye — беречь как зеницу ока (в английском “the apple of my eye” чаще употребляется как обращение к дорогому человеку — «свет очей моих»).

Еще одним богатым источником идиом английского языка и крылатых фраз являются произведения Шекспира.

Pound of flesh (букв. «фунт плоти») — законное, но непомерное требование; плата, безжалостно взимаемая с должника.

A plague on both your houses — «чума на оба ваших дома».

The green-eyed monster (букв. «зеленоглазое чудовище») — ревность.

To wear one's heart upon one's sleeve (букв. «носить свое сердце на рукаве») — не сдерживать эмоции, не скрывать чувств. Возможно, это выражение связано с традициями рыцарских турниров, когда рыцари в знак преданности своей даме сердца повязывали на руку шарф, подаренный ею. Однако первое употребление этой фразы в фигуральном смысле зафиксировано именно у Шекспира.

Applaud to the echo — шумно, восторженно аплодировать.

At one fell swoop — одним ударом, одним махом.

Vanish into thin air — растаять как дым, исчезнуть без следа.

Fair play — честная игра. Это вполне современно звучащее выражение первым тоже употребил Шекспир и использовал его в нескольких своих произведениях. Например, в пьесе «Буря»: “Yes, for a score of kingdoms you should wrangle, and I would call it, fair play.”

At/in one fell swoop – сразу, за один раз, разом

I got all my Christmas shopping done in one fell swoop. Я сделал все покупки к Рождеству за один раз.

Предположим, что у вас 100 непрочитанных писем в электронной почте. Если вы выделите их все и удалите одним нажатием мыши, можно сказать, что вы удалили их in one fell swoop – одним быстрым движением, а не по одному.

A sorry sight – кто-то или что-то, на что неприятно смотреть; при взгляде на это портится настроение; жалкое зрелище

He's a sorry sight, Lizzie. На него жалко смотреть, Лиззи.

В этом примере наиболее уместным будет применить описательный перевод. Представьте, что в вашем городе есть парк, который был когда-то красив, но из-за того, что за ним перестали ухаживать, он зарос, завален

мусором, качели и лавочки давно сломали. Про такое зрелище можно сказать a sorry sight.

Have seen better days – видел(а)/знал(а) лучшие дни

The poor guy has certainly seen better days, but he's a sweet fellow. Бедняга знал лучшие дни, но он славный парень.

У вас есть любимые кроссовки. К сожалению, они уже такие старые, что скоро превратятся в труху. Да, они have seen better days, но в них вы чувствуете себя настолько комфортно, что не готовы расставаться с ними и за пределами спортзала.

A foregone conclusion – неизбежный результат.

Если опросы показывают, что 90% населения поддерживают на выборах одного конкретного кандидата, то это – a foregone conclusion, что этот кандидат победит.

It's almost a foregone conclusion that you'll get what you want. Почти неизбежно, что ты получишь то, чего хочешь.

The be-all and end-all – самое главное в жизни; то, что заполняет жизнь полностью

Это выражение часто используется с отрицанием – “it's not the be-all and end-all”, чтобы выразить, что что-то не является самым важным или единственно значимым.

But for David, meeting Ina Garten, his culinary hero, was his be-all and end-all. Но для Дэвида встретить Ину Гартен, его кулинарного гуру, было смыслом всей жизни.

With bated breath – затаив дыхание, с замиранием сердца.

Это выражение обычно используется с глаголом “wait”. Например, если вы участвуете в песенном конкурсе и вышли в финал, вы будете ждать оглашения результатов with bated breath.

Every Monday the whole office used to wait with bated breath for his report. Каждый понедельник весь офис с замиранием сердца ждал его отчета.

Cold comfort – слабое утешение.

Скажем, вы собрались провести отпуск в путешествии, но из-за непредвиденной ситуации вам приходится его отменить. К счастью, вам возместили траты на перелет и проживание, но это лишь cold comfort, так как вы все равно расстроены из-за отмены поездки.

The authorities offered money to the victims of the explosion, but it was cold comfort to those who had lost their homes. Власти предложили материальную помощь жертвам взрыва, но это было слабым утешением для тех, кто потерял жилье.

Not budge an inch – не уступить ни на йоту

Предположим, ваша семья уже долгое время снимает квартиру. Внезапно владелец квартиры решает значительно поднять цену. Вам нравится эта квартира, и вы не намерены съезжать, но новые условия оплаты оказались для вас неподъемными. Вы просите владельца хоть немного сбавить плату за квартиру, но он won't budge an inch!

Yet she didn't for an instant doubt that he would never budge an inch. Она ни минуты не сомневалась, что он никогда не пойдет ей навстречу.

Good riddance! – радостное восклицание, когда кто-то ушел.

Представьте, что новый ухажер вашей сестры плохо с ней обращается, и вы его терпеть не можете. Наконец, вашей сестре это все надоело, и она разрывает отношения с парнем. Можете воскликнуть “Good riddance!” в знак того, что вы рады, что больше его не увидите.

His mother indignantly declared that a girl who could so conduct herself was indeed a good riddance. Его мать с негодованием заявила, что можно только радоваться избавлению от девушки, которая ведет себя подобным образом.

A wild goose chase – тщетные попытки найти что-то или кого-то.

Ваш старый компьютер сломался, и вы хотите его починить. Вы начинаете искать в магазинах электроники деталь, которую нужно заменить,

но оказывается, что их давно сняли с производства. Получается, you've been on a wild goose chase.

The man led the police on a wild goose chase when he ran away from them downtown. Полиция тщетно пыталась разыскать этого человека, когда он сбежал в центр города.

Нам всем с детства известны книги Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес» и «Алиса в Зазеркалье», и мы горячо любим и с удовольствием цитируем его героев. А известно ли вам, что многие из героев этих произведений не были придуманы Льюисом Кэрроллом и существовали задолго до написания его книг? Далее мы проведем небольшое расследование и проследим, как появились некоторые из героев «Алисы», а также, что означают английские идиомы, связанные с ними.

Чеширский кот – Cheshire Cat

Идиома: «To grin like a Cheshire cat» – ухмыляться, улыбаться во весь рот

Спустя пятьсот лет после Нормандского завоевания Англии (16 век) графство Чешир все еще оставалось независимой политической единицей. В нем был свой парламент, свой суд и свои сборщики налогов. Мировые судьи, назначаемые королем, не обладали властью над Чеширом. Этот регион было мало населен, и буквально за пределами города, в графстве не существовало какого бы то ни было правосудия. По этой причине Деламерский лес в Чешире стал прибежищем разбойников, головорезов и других преступников. Однако, во времена правления короля Ричарда III некий господин Кейтерлинг (Mr. Caterling) был назначен лесничим в Чешире. Он не только искоренил браконьерство в графстве, но и взялся за местных злодеев. За первые три года своего пребывания в должности лесничего он сыграл основную роль в казни ста правонарушителей. Господин Кейтерлинг гордился числом казненных по его распоряжению людей, и, улыбаясь во весь рот, от уха до уха, присутствовал на каждой казни. Его злобный взгляд и ухмылка стали настолько известны, что любого, кто так же широко улыбался, стали с ним

сравнивать и говорить, что тот улыбается как Чеширский Кейтерлинг (“to smile like the Cheshire Caterling”). Со временем имя лесничего укоротили, и выражение стало звучать как “to smile like a Cheshire cat” («улыбаться, ухмыляться как Чеширский кот»).

Безумный Шляпник (Болванщик) – Mad Hatter

Идиома: «Mad as a hatter» – спятивший, не в своем уме

До промышленной революции в Великобритании в 18 веке мужские головные уборы изготавливали практически полностью из шкур животных. Для того чтобы улучшить качество шкур, во время процесса дубления добавлялось большое количество ртути. Изготовители шляп, которым на протяжении многих лет приходилось вдыхать пары ртути, постепенно впитывали этот ядовитый металл. В результате, многие шляпники начали страдать от трясучки в раннем возрасте. Еще через несколько лет у них происходило нарушение умственной деятельности.

Поэтому стало общепринятым называть любого неуравновешенного и странного человека выражением «mad as a hatter».

Мартовский заяц – March Hare.

Идиома: «Mad as a March hare» – безумный как мартовский заяц

Впервые поговорка «безумный как мартовский заяц» упоминается в сборнике пословиц и поговорок поэта Джона Хейвуда в 1546 году. Происхождение этой идиомы связано с необычным поведением зайцев в начале долгого периода размножения, длящегося с февраля по сентябрь в Европе. Это странное поведение заключается в том, что зайцы без причины прыгают вверх-вниз без перерыва или избивают друг друга передними лапами как в боксе, – в общем, демонстрируют неадекватные повадки.

Многие писатели обогатили английский фразеологический фонд. Среди них главным образом следует отметить Александра Поупа, Вальтера Скотта, Джеффри Чосера, Джона Мильтона, Джонатана Свифта и Чарльза Диккенса.

Высказывания английских писателей обычно остаются цитатами и лишь в редких случаях пополняют фразеологический фонд английского языка, входя в разговорную речь. Приводим некоторые примеры таких высказываний (ниже перечисленные ФЕ классифицированы по времени создания произведения, в котором употребляется данный фразеологизм).

Александр Поуп:

Fools rush in where angels fear to tread – дураки бросаются туда, куда ангелы и ступить боятся (дуракам закон не писан).

Damn with faint praise – осуждать, делая вид, что хвалишь.

Break a butterfly on the wheel – стрелять из пушек по воробьям.

Who shall decide when doctors disagree? – что же делать смертному, когда мнения знатоков расходятся.

Вальтер Скотт:

To catch smb. red-handed – застать кого-либо на месте преступления, захватить кого-либо с поличным.

Beard the lion in his den – смело идти навстречу опасности.

Laugh on the wrong side of one's mouth – приуныть после веселья, перейти от смеха к слезам.

On one's native path – на родной земле, у себя на родине.

A foeman worthy of smb.'s steel - достойный противник, соперник.

Джеффри Чосер:

Through thick and thin – решительно, стойко, несмотря ни на какие препятствия.

Murder will out – всё тайное становится явным.

Джон Мильтон:

Fall on evil days – впасть в нищету, бедствовать; влачить жалкое существование; черные дни наступили.

Heaven on Earth (тж. Paradise on Earth) – рай земной.

Confusion worse confounded (“Paradise Lost”) – путаница, полный хаос.

The light fantastic toe – танец.

More than meets the ear – больше, чем кажется на первый взгляд; не так просто, как кажется.

Джонатан Свифт:

The land of Nod - «страна сновидений», царство сна.

A sight for sore eyes – приятное зрелище, сердцу отрада.

All the world and his wife – 1. все без исключения, много народу; 2. всё светское общество, весь «высший свет».

To quarrel with one's bread and butter – бросить занятие, дающее средства к существованию.

All in the day's work – в порядке вещей.

Someone is walking over my grave – что-то меня дрожь пробирает.

Чарльз Диккенс:

King Charles's head – навязчивая идея, предмет помешательства (выражение связано с увлечением полоумного мистера Дика Карлом I).

Never say die – не отчаивайтесь.

A bag of bones – истощенный, изможденный человек (кожа да кости).

An Artful Dodger – прохвост, пройдоха (прозвище карманника Джона Докинса).

The Circumlocution Office – “министерство околичностей” (по названию бюрократического учреждения в романе).

Prunes and prism – жеманная манера говорить.

How goes the enemy? – время?; который час?

In a Pickwickian sense – в безобидном значении.

Not to put too fine a point on it – говоря напрямик, называть вещи своими именами.

Д. Дефо: man Friday – Пятница; верный преданный слуга (по имени верного слуги в романе “Robinson Crusoe”); a gentleman's gentleman – “джентльмен, прислуживающий джентльмену”, слуга .

С. Т. Колридж: an albatross about one's neck – постоянное напоминание о чьей-либо вине; печальное обстоятельство (в поэме Колриджа “The Ancient Mariner” говорится о моряке, убийством альбатроса накликавшем беду на свой корабль и вынужденном носить как наказание мертвого альбатроса на шее).

У. Купер: a cup that cheers but not inebriates – “напиток веселящий, но не пьянящий”, чай.

Дж. Г. Байрон: (as) merry as a marriage-bell – очень веселый, жизнерадостный, полный жизни.

У. Вордсворт: the child is father of the man – уже в ребенке заложены черты взрослого человека.

Р. Л. Стивенсон: Dr. Jekyll and Mr. Hyde – “доктор Джекилл и мистер Хайд”, человек, воплощающий в себе два начала – доброе и злое (по имени героя повести).

А. Теннисон: a little rift within the lute – начало разлада или безумия; червоточина, “трещина”.

Дж. Берри: little Mary (разг. шутл.) – желудок, «животик» (по названию пьесы).

Р. Киплинг: the tail wags the dog – «хвост виляет собакой», подчиненный командует начальником.

## **2.4 Идиомы возникшие из спортивных, военных и морских терминов**

Стоит изучить некоторые идиомы, которые используются в английской художественной литературе возникшие из спортивных терминов:

even the score - занять равное положение, сравнять счет.

I could only glare at her in helpless silence. The flicker of derisive amusement in her eyes, as she moved to the door, showed her satisfaction *the score* between us and put me in my place (A .J. Cronin, 1982: 51).

Мне оставалось лишь молча сверлить ее ненавидящем взглядом. А в ее глазах, когда она шла к двери, светилась ироническая усмешка; уж очень она была довольна, что поквиталась со мной и поставила меня на место.

Существует другой пример использования спортивного термина *also ran* в художественной литературе:

Every one who goes to Charlestone in the spring, soon or late, visits Magnolia Gardens... it consigns the Baboli at Florence... to the category of «*also ran*» (J. Galsworthy, 2008).

Каждый, кому случится попасть в Чарлстон весной, рано или поздно побывает в «Саду Магнолий»... «Баболи» во Флоренции не выдерживает с ним никакого сравнения.

Чтобы понять, о чем идет речь в данном отрывке, необходимо помнить, что спортивный термин *also ran* означает «неудачливый участник соревнования», когда в докладах о скачках или бегах имена лошадей, не занявших призового места, написаны после сведений о победителях. Это перечисление начинается словами *also ran*. Внутренняя форма термина целиком перешла в образный фразеологизм, переосмысленное его значение – неудачник; не выдерживающий конкуренцию.

Следующий термин *come to grief* относится к области скачек, он означает упасть, упасть с лошади. Данный термин явился источником возникновения идиофразеоматизма, который приобрел переосмысленное значение: плохо кончить, попасть в беду, хлебнуть горя.

You are all alike: you won't be satisfied till you've done what you want. If you must *come to grief*, you must; I wash my hands of it (J. Galsworthy, 1986: 72).

Все вы одинаковы: не успокойтесь, пока не добьетесь своего. Если тебе суждено хлебнуть горя, ничего не поделаешь, я умываю руки.

В произведении идиофразеоматизм используется для характеристики душевного состояния старого Джолиона и его внучки Джун. Дед чувствует,

что влечение Джун к Боссини не приведет ни к чему хорошему, и оставляет решение за внучкой.

Следующая группа – идиомы которые происходят от морской терминологии. Современная морская терминология берет свое начало с небольшого количества заимствований и исконно-английских слов. Такими словосочетаниями, этимологически связанными с морской терминологией, являются: *answer the helm, back and fill, between wind and water, box the compass, get to the windward of smb., high / low water mark, shape one's course, to take the wind out of smb 's sails* и другие.

Возникновение в английском стиле идиофразеоматических единиц, на генном уровне связанных с морем, абсолютно обоснованно: данному поспособствовала загроможденность значительного числа жителей Великобритании в области мореходного процесса. Таким образом Англия – островное правительство, одним-единственным способом обмена информации с иными государствами является океан. Проанализируем определенные идиофразеоматические единицы, которые были образованы с мореходных определений и профессионализмов. Из числа подобных единиц большое количество образных фразеологических единиц, образованные от наименований корабля в океан, к примеру, *between wind and water*.

Идиофразеоматизм *between wind and water* образован с термина на одном уровне либо ниже ватерлинии. Идиоматичная значимость, которая сформировалась в основе терминологического, отвечает формулировке никак не в бровь, а в глаз, т.е. в более чувствительное место. *Mr. Elderson got it between wind and water. He didn't like it a little bit* (J. Galsworthy, 1986: 49).

Мистер Элдерсон оказался в уязвимом положении, и ему это не понравилось.

Проанализируем кроме того идиофразеоматизм *sail near / close to the wind*. Будучи термином этот идиофразеоматизм обладает значением следовать по направлению к ветру или идти против ветра насколько это возможно.

Последующий образец подтверждает, то что термин вступил в повседневную речь, и сейчас способен являться с абсолютно законным идентифицированным равно как идиофразеоматизм и обладает значением являться куда-либо с целью нарушения закона, либо приличия, действовать опасно, подвергать себя риску собственным расположением, ссорничать. Речь идет об употреблении словосочетания *sail near / close to the wind* в романе А. Кристи «Десять негрятят» (A. Christie, 1945).

Уже в главе I, знакомя читателей с участниками будущих трагических событий, автор, описывая Филиппа Ломбарда, так характеризует его, причем передается внутренняя речь персонажа:

Lombard's own lips parted in a grin. By god, *he'd sailed pretty near the wind once or twice!* But he'd always got away with it (Christie, 1945: 55).

Губы Ломбарда растянулись в улыбке, Боже милостивый, он был несколько раз на шаге от нарушения закона! Однако он всегда выходил сухим из воды.

Коннотативно окрашенный идиофразеоматизм передает самодовольство и уверенность в себе человека, уже не раз нарушавшего закон.

В другом контексте, когда Филиппа Ломбарда постигла участь всех находившихся на острове преступников, и он был убит одним из последних, в устах полицейского, расследующего их преступления, идиофразеоматизм подчеркивает принадлежность персонажа к преступному миру:

Now, Philip Lombard. Lombard has been mixed up in some very curious shows abroad. *He's sailed very near the law* once or twice. Got a reputation for daring and for not being over – scrupulous sort of fellow who might do several murders in some quiet out-of-the-way spot (Christie, 1945: 84).

Итак, Филипп Ломбард. Ломбард был замешан в нескольких странных преступлениях за границей. Он несколько раз преступал закон. Ломбард получил репутацию бесстрашного, безнравственного парня, который мог совершить несколько убийств в тихом, богом забытом месте.

Таким образом, в идиофразеоматизме *sail near / close to the wind* слово *wind* заменено существительным *law*, что усиливает значение этого выражения: персонаж не просто рисковал своим положением, он совершил несколько преступлений, за которые и понес наказание, пусть даже и не от органов правосудия.

Следующая группа рассматриваемых идиофразеоматизмов, эта группа, связанная с большим количеством войн и битв в истории Британии, которые оставили след в военной терминологии, а та, в свою очередь, стала основой для появления двуплановых единиц – идиофразеоматизмов. В английском языке функционируют идиофразеоматизмы, восходящие к военным терминам: *bring up the rear*, *call a halt to smb.*, *close the ranks*, *fight shy*, *give battle*, *hold one's fire*, *lose ground*, *show fight*, *take cover* и другие.

Приведем примеры, которые иллюстрируют, как семы из военных команд повлияли на внутреннюю форму идиофразеоматизмов и отразились на их фразеологических значениях. Например: *bring up the rear*. Данный идиофразеоматизм обозначает замыкать шествие.

*He led the way. Crome followed him, then Poirot, then Kelsey, and I brought up the rear* (Christie, 1989: 38).

Он возглавлял колонну. За ним следовал Крэм, Пойрэт, затем шел Кэлси, а я замыкал шествие.

Следующий военный термин по *man's land*, означающий «ничейная полоса, нейтральная зона», стал прототипом идиофразеоматизма, фразеологическое значение которого – нейтральная зона, свободное пространство – реализуется в следующем примере:

*Strange that she hadn't thought to check on that before, it had seemed so important in Paris... Her heavy eyelids fluttered open and closed again. She drifted off to a peaceful no man's land - no Harry, no Justin, no Galium - and slept as untroubled as a baby* (Beaumont, 1991: 17).

Странно, что она не додумалась проверить это заранее. В Париже это было очень важно... Ее тяжелые веки судорожно открывались и закрывались. Она устроилась в спокойном, безлюдном местечке, где не было ни Гарри, ни Джастин, ни Коллэма, и уснула, словно беззаботное дитя.

С развитием научно-технической революции и ее языка происходит образование новых терминов, причем нередко термины-неологизмы становятся также частью фразеологического фонда языка.

Приведем примеры использования одного из широко употребительных идиофразеоматизмов *in terms of* (в переводе на, на языке, говоря языком (этим, мат.)). Проследим использование данного словосочетания в качестве фразеологизма, точнее идиофразеоматизма, в контексте различных художественных произведений:

Naturally I had been thinking *in terms of* lonely outhouses and underground cellars... (Wodehouse, 1991: 92).

Как и следовало ожидать, я смотрел на все это глазами пустынных надворных построек и подвалов.

Hitherto he had thought only of this marriage *in terms of* its benefit to his son. But now he thought of Cora, and suddenly he said: «Are you happy, Cora?» (Cronin, 1958: 67).

До сих пор он смотрел на этот брак исходя из интересов своего сына. А сейчас он подумал о Коре. И вдруг спросил: «Вы счастливы. Кора?»

He brooded incessantly and saw all things *in terms of* the bleakest despair (Aldington, 1929).

Он размышлял упорно и мрачно, все представлялось ему в черном свете.

Использование данного идиофразеоматизма в его переносном значении практически не отражает его терминологическую природу.

На основании проведенного анализа мы приходим к выводу, что, рассматривая семантическую структуру идиофразеоматизмов, необходимо отметить наличие фактора коммуникативной игры, осуществляемой с

помощью данных единиц. Суть ее в том, что говорящий (автор) выражает свою мысль не прямо, а опосредованно, он предлагает читателю самому сделать умозаключение и тем самым «восстановить закодированное сообщение».

Существует большое количество способов перевода фразеологических единиц, но, мы не должны забывать, что процесс перевода не сводится только лишь к подбору «фразеологических эквивалентов», а представляет собой сложный процесс, в котором кроме мастерства переводчика играют важную роль и заказчик перевода, и совокупность культурных знаний потенциального получателя, на которые должен ориентироваться переводчик, и характер взаимоотношений культур, и множество иных факторов, влияющих на качество и значимость перевода.

Оригинального, стандартного подхода при переводе фразеологизмов быть не может. В различных ситуациях требуется разный подход. Переводчик должен ощутить себя частью той культуры, на языке представителей которой написан тот или иной текст и найти единственно возможный и неповторимый вариант.

## **Выводы по главе II**

В результате рассмотрения англоязычных идиом на основе конкретных примеров можно сделать ряд выводов.

1. Важность сходства между текстом оригинал и перевода очень высока, исходя из этого эквивалентность является основным условием существования перевода.

2. Чаще всего при осуществлении перевода возникают четыре основных трудности: точность перевода, полноценное сохранение стиля, сохранение лексического значения, вариативность перевода.

3. Основная проблема при переводе идиом заключается в том, что большинство идиом не так легко узнаваемы. Однако, можно выделить несколько признаков, которые способствуют определению идиомы в тексте. Первый признак связан с тем, что словосочетание может быть несопоставимо с логикой или законами природы и физики

4. Основные трудности при переводе идиом тесно связаны с языком перевода: отсутствие аналога идиомы в языке перевода, наличие аналогичных по смыслу идиом, но разных по сфере употребления и оттенку звучания.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги проведенного исследования, мы можем сделать вывод о том, что фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина появилась относительно недавно. Главной задачей фразеологии является изучение связей и взаимоотношений фразеологической системы языка с лексикой, словообразованием, а также грамматикой в ее настоящем и прошлом. Мир фразеологии современного английского языка многогранен и велик, но в тоже время имеет множество не исследованных вопросов. Как дисциплина она обладает самобытностью и уникальностью.

В ходе написания данной работы, были исследованы и проанализированы фразеологические единицы и особенности их классификации, особенности классификации идиом, основные приемы достижения эквивалентности при переводе идиом в художественных текстах основываясь на произведениях английских писателей.

Мы находим данную проблему очень актуальной, фразеологические единицы обогащают лексический запас языка, являясь синонимами к словам и фразам, в чем и состоит их стилистическое значение. К тому же, они делают данный язык уникальным, поскольку в других языках точных эквивалентов не имеют.

Выделяют следующие приемы переводов фразеологизмов:

- фразеологический эквивалент;
- аналог;
- описательный перевод;
- антонимический перевод;
- калькирование;
- комбинированный перевод;
- антонимический перевод;

- контекстуальная замена.

Выделяют следующие закономерности в образовании идиом:

- сочетание двух определенных слов;
- повторение одного и того же слова;
- повторение одинаковых или созвучных согласных звуков;
- сочетание двух противоположенных понятий и т.д.

Существуют несколько способов преодоления трудностей при переводе идиом:

1) необходимо уловить смысл и помнить о том, что большинство слов имеют несколько значений, в том числе и переносный смысл;

2) если в исходном тексте встречаются сложные слов, необходимо обратиться к фразеологическому словарю;

3) необходимо творчески осмыслить текст и найти из множества вариантов самый точный и достоверный;

Осуществить перевод идиом для переводчика в большинстве случаев достаточно проблематично. Это непосредственно связано с тем, что переводчик должен обладать обширными знаниями в данной сфере. Перевод идиом является сложной переводческой задачей и выбор наиболее удачного решения зависит от совокупности множества лингвистических факторов, а также от мастерства переводчика. Избежать всех возникающих трудностей при переводе идиом невозможно. Однако существует множество способов для избежания ошибок при переводе.

## Список использованной литературы

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова – Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. – 208 с.
2. Арнольд И.В. Эквивалентность как лингвистическое понятие / Иностранные языки в школе / И.В. Арнольд – М., 1976. №1. – С. 1-18.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова – М.: Издательство Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
4. Баранов А.Н. Аспекты теории фразеологии / А.Н. Баранов – М.: Знак, 2008. – 656 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов – М Издательство ЛКИ. – 2008. – С. 190
6. Бердникова Т.А. Соматическая фразеология как отражение наивных представлений о человеческом теле // Вопросы русского языкознания. Вып. X. Архангельские говоры: Словообразование. Лексика. Семантика / Т.А. Бердникова М.: Изд-во МГУ. – 2003. – С. 85-94.
7. Березин Ф.М. История лингвистических учений: Учебник для филол. спец. вузов. 2-е изд., испр. и доп. / Ф.М. Березин – М.: Высш. шк., 1984. – 319 с.
8. Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности / Ю.В. Ванников – М., 1988. – С. 34-39
9. Виноградов В.В. О языке художественной прозы. Избранные труды / В.В. Виноградов – М.: Наука, 1980. – 360 с.
10. Власов В.Г. Стили в искусстве: Словарь: В 3-х т / В.Г. Власов – СПб, 1995-1997. – Т. 1.
11. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. В аспекте теории отражения / С.Г. Гаврин – Пермь, 1974. – 269 с.

12. Галеева Н.Л. Параметры художественного текста и перевод: Монография / Н.Л. Галеева – Тверь: Тверской государственный университет, 1999. – 154 с.

13. Дядечко Л.П. «Крылатый слова звук», или Русская эптология: Учебное пособие / Л.П. Дядечко – Киев: ООО «Изд. дом «Аванпострим», 2007. – 336 с.

14. Жуков В.П. Русская фразеология: учеб. Пос. / В.П. Жуков – М.: Высшая школа, 2006. – 408 с.

15. Кожевников А.Ю. Крылатые фразы и афоризмы отечественного кино / А.О. Кожевников – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2009. 672 с.

16. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В.Кунин –Дубна: Феникс, 2005.–488 с.

17. Мокиенко В.М. Славянская фразеология: учеб. Пос. / В.М. Мокиенко – М.: Высшая школа, 1989. –287 с.

18. Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики / В.М. Савицкий – М. : Гнозис, 2006.–208 с.

19. Телия, В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) / В.Н. Телия – М.: Наука, 1993. – С. 302-314

20. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка / Н.М. Шанский – М., 209. – 312 с.

21. Яранцев Р.И. Русская фразеология: словарь-справочник–2-е изд., стереотип / Р.И. Яранцев – М. : Рус. яз., 2001. – 845 с.

### **Список источников фактического материала**

1. Aldington R. Death of a Hero. – М.: Chatto & Windus, 1929. – 440 p.

2. Beaumont A. Secret Whispers. - Harlequin Books, 1991. – 188 p.

3. Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland, and Through the Looking Glass. – Puffin -1997. – 311 c.
4. Christi A. Ten Little Niggers. - S. French limited, 1945. – 82 p.
5. Christie A. The ABC Murders. - Pocket, 1930. – 236 p.
6. Cronin A.J. The Northern Light. – G.: Little, Brown, 1958. – 308 p.
7. Cronin A.J. Shannon's Way, Book II. - G.K. Hall, 1982. – 185 p.
8. Dickens C. David Copperfield. - Edward Arnold, 1977. – 64 c.
9. Galsworthy J. The Man of Property. - Sangam, 1986. – 125 p.
10. Galsworthy J. Caravan. - Read Books, 2008. – 508 p.
11. Kipling R. Everyman Poetry: Everyman's Poetry. – Everyman Paperbacks, 1998. – 75 c.
12. Milton J. Paradise lost. – Suttaby, Evance, 1812. – 644 c.
13. Pope A. Epistle to Dr. Arbuthnot . - Maynard, Merrill, 1885. – 51 c.
14. Pope A. The Poems of Alexander Pope. - Yale University Press, 1963. – 850 c.
15. Shakespeare W. Richard II. - Columbia University Press, 1999. – 192c.
16. Swift J. Polite Conversation. - A. Deutsch, 1963. – 182 c.
17. Wodehouse P.G. Pigs Have Wings. - Overlook Press, 1991. – 253 p.